

Kantuz

Kantuz sortu naiz eta kantuz nahi bizi, Kantuz igortzen ditut nik penak ihesi ; Kantuz izan dudano zerbait irabazi, Kantuz gostura ditut guziak iretsi : Kantuz ez duta beraz hiltzea merezi ? Kantuz iragan ditut gau eta egunak ; Kantuz ekarri ditut griñak eta lanak ; Kantuz biltzen nituen aldeko lagunak Kantuz eman dauzkate, obra gabe, famak : Kantuz hartuko nauia zeruko Jaun onak ?	C'est en chantant que je suis né, c'est en chantant que je veux vivre, C'est en chantant que je chasse les peines ; C'est en chantant que j'ai obtenu quelque chose, C'est en chantant que j'ai tout enduré : Alors, je ne mérite pas de mourir en chantant ? C'est en chantant que j'ai passé les jours et les nuits ; C'est en chantant que j'ai mené chagrins et tâches ; C'est en chantant que je rassemblais mes amis ; C'est en chantant que, sans raison, on a fait mon renom : Dans sa bonté, le Seigneur m'accueillera-t-il au ciel en chantant ?
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Commentaire :

Ce chant harmonisé pour 4 voix mixtes par le chanoine Alexandre LESBORDES est de Jose MENDIAGUE.

Jose MENDIAGUE : Poète né aux Aldudes (Basse-Navarre) en 1845, mort à Montevideo en 1937. À l'âge de 3 ans, il quitte les Aldudes, sa famille allant s'installer à Hasparren. (Ce nom est encore vivant et connu à Hasparren). À 18 ans, il va à Montevideo. C'est là qu'il écrit ses poèmes et ses chansons qu'il fait paraître dans la revue Euskal Herria de là-bas. Une revue en basque en Uruguay à cette époque-là n'a rien de surprenant si l'on se souvient de l'émigration massive de Basques vers l'Amérique du Sud. En 1900, il publie un recueil de chants intitulé "Zazpiak bat". En 1992, Piarres Charritton a rassemblé son œuvre parue sous le titre : Jose Mendiague, sa vie et ses chants.

Ce chant se compose en fait de 5 strophes de 5 vers et chaque vers (sauf l'avant dernier) commence par "Kantuz" (en chantant) ; c'est dire l'étendue et l'importance de l'acte de chanter. Les deux premières strophes évoquent les moments importants de la vie de chaque être : la naissance "en chantant", les aléas de la vie quotidienne "en chantant", la mort "en chantant" et, pourquoi pas, après la mort aussi. En effet, la 5^e strophe dit ceci :

"Qu'on me fasse, quand je mourrai, des obsèques en chantant,
Que mes amis me portent sur leurs épaules en chantant ;
Qu'ils me mettent en terre en chantant ;
Je leur laisserai en ce monde beaucoup de chansons,
Pour qu'ils fassent vivre mon souvenir en chantant."